



韩国翻拍国产偶像剧，收视总是“栽跟头”—— 韩国导演为何谈不好中国的“爱情”

文：今日女报/凤网记者 陈寒冰

曾几何时，韩国拍摄的浪漫爱情剧赚足了观众的眼泪。但如今，韩国人却越来越热衷于翻拍咱们国产的爱情剧来吸引眼球。

近期，正在优酷视频与韩国同步热播的翻拍剧《步步惊心：丽》便打开了中国爱情故事中的韩国味道。“华流”涌动的韩国影视圈引进了如《败犬女王》等大批中国国内热剧，但改编之后，满满的违和感却造就了收视和口碑的双差并行。到底是中国故事在韩国“水土不服”，还是韩国的翻拍失了味道？对此，中国编剧及影评人有话要说。



韩版《步步惊心》不是那个味

令人期待的韩版《步步惊心：丽》自8月29日开播之后，收视率一路垫底，成为韩国三大公共频道同时段收视最差的剧集。而在中国，该剧也是收获了一片吐槽的海洋，豆瓣评分仅6.2，远低于原版的8.0分。

韩国版《步步惊心》自购买版权后经过了大量本土化改编，历史落脚点对应的是高丽太祖王建的四王子王昭历经，磨炼成为高丽第四代君主光宗。粗略一看，“该有的”元素与中国版都是一脉相承的，所谓观众对翻拍的第一诉求在于“忠于原著”且与本土融合，韩版抓住了。

记者特意在网上翻看了几集，感觉这部剧明明集结了李准基、IU、徐贤、伯贤、南柱赫等当红明星，明明有大热剧集《那年冬天，风在吹》、《没关系，是爱情啊》的导演金奎泰在幕后保驾护航——台前幕后阵容都不输原版的制作团队，但就是没有中国版的好看。

从影迷留言中也不难看出端倪。大家觉得，中国版《步步惊心》的精彩之处在于宫斗、权谋，可韩国版却削弱了这些，反以感情线为主，让剧情显得幼稚。而更让大家诟病的则是演员的表演。当初，《步步惊心》播出前，剧中几乎没有一位爆红的演员，吴奇隆、郑嘉颖、袁弘、林更新等一众阿哥全靠演技担当。韩国版虽然集结了当红明星，韩国观众却对歌手IU与同是偶像出身的EXO成员伯贤的尴尬演技大肆吐槽，说“IU和伯贤在比拼谁更令人尴尬”。偶像成为了这部剧被吐槽的中心，收视差也就不可避免了。

是爱情啊》的导演金奎泰在幕后保驾护航——台前幕后阵容都不输原版的制作团队，但就是没有中国版的好看。从影迷留言中也不难看出端倪。大家觉得，中国版《步步惊心》的精彩之处在于宫斗、权谋，可韩国版却削弱了这些，反以感情线为主，让剧情显得幼稚。而更让大家诟病的则是演员的表演。当初，《步步惊心》播出前，剧中几乎没有一位爆红的演员，吴奇隆、郑嘉颖、袁弘、林更新等一众阿哥全靠演技担当。韩国版虽然集结了当红明星，韩国观众却对歌手IU与同是偶像出身的EXO成员伯贤的尴尬演技大肆吐槽，说“IU和伯贤在比拼谁更令人尴尬”。偶像成为了这部剧被吐槽的中心，收视差也就不可避免了。

韩国翻拍中国剧，最爱“谈情”

韩版《步步惊心》收视效果不佳，但韩国翻拍中国影视剧可不是首回，而且以偶像爱情剧当道的韩国导演最爱的剧本，也是中国爱情戏。

两年前，讲述黄金大龄剩女、职场女强人寻找真爱的故事《败犬女王》，就被韩国翻拍成《魔女的恋爱》。可是韩国导演动用“60后”女演员严正花，与相差19岁的朴叙俊组成荧幕CP，几乎突破了观众可以接受的姐弟恋的“底线”，导致这部在中国受捧的爱情剧在韩国掌声无几。

随后，陈乔恩和阮经天主演的《命中注定我爱你》也被韩国翻拍，更名为《命运一样爱着你》，由张赫、张娜拉、崔振赫、王智媛等主演。该剧播出后也引发中国剧迷的热议，虽然剧情和原版没有多大出入，但依旧有观众吐槽主演演技完全不如中国版给力。

而最近，由中国电视剧《我可能不会爱你》改编的韩版剧《爱你的时间，7000天》收视情况也不尽如人意。《我可能不会爱你》诠释了“陪伴是最长情的告白”，主演林依晨和陈柏霖友情至上、恋人未满的情愫，以及好友变情侣的美好结局，曾唤起无数人对学生时代的美好回忆。然而，韩版编剧在改编时，却让画风大转，爱情故事变得不伦不类。韩剧粉透露，这部剧在韩国的首集收视率也只有6.7%，说明没看过原版的韩国观众同样不喜欢该剧。

韩国导演为何频遭“滑铁卢”

韩国翻拍中国的影视剧大部分都遭遇滑铁卢，粉丝们无奈感叹：难道韩国导演讲不好中国爱情故事？

影评人“黑暗骑士”却不这么认为：“有强大编剧团队的韩国，其实在购买了中国影视剧版权后并非完全照搬。”参与电视剧《远得要命爱情》编剧的小野对今日女报/凤网记者说：“我看了这几部韩国翻拍剧，发现他们并不是囫圇吞枣地照搬原版，而是进行二次编剧加工，去掉水土不服的，留下皆大欢喜的，再加上接地气的元素和文化伦理。”小野认为韩国的编剧能力很强，然而他们翻拍的能力远远不及其创作能力，“选角失败和过度‘整容’，可能是导致翻拍失败的根本原因”。小野还表示，另一方面，也在于韩国编剧并没能认识到国产剧热播的真正原因，想要通过差异化的表现突出新的看点，却一不小心让这个故事的迷人部分消失了。

如今，把影视剧拍得美轮美奂的韩国电视人，已经开始放眼全世界进行翻拍，而近在咫尺的中国爱情作品，不失为翻拍剧首选。今日女报/凤网读者群也有不少人表示，作为观众，更希望韩国导演能去掉过度改编及浮夸的演员装备，还原我国影视剧中原有的亮点，这样翻拍的中国爱情剧一定不会比韩国本土创作来得差。



影视空间 >>

刘烨“追凶”好傲娇

今日女报/凤网讯(记者 陈寒冰)由曹保平导演，刘烨、张译主演的电影《追凶者也》将于9月14日中秋档全国上映。9月9日，曹保平携刘烨、张译等主创现身武汉，为电影造势。去年，曹保平导演的《烈日灼心》票房、口碑双收，被誉为年度不可错过的华语佳作。时隔一年再推新片，也是赚足了期待值。

《追凶者也》的剧情从偏远西部村寨的一桩残忍凶案展开，“憨包”汽修工宋老二(刘烨饰)被警方推为首要疑凶。这让本来萍水相逢的三人(宋老二、落魄“古惑仔”王友全、夜总会领班董小凤)的命运牵连在一起，上演了一场荒诞的黑色逃杀。刘烨在影片中饰演造型邋遢且脑子不太灵光的宋老二，并凭借这一角色成为今年上海国际电影节

的影帝。“接这一角色的时候，我并没有想过会得影帝。我看过曹保平导演的许多作品，非常好，我感觉接拍曹导的电影，是在拍一部真正叫电影的东西。”

“这个角色真的是我之前从来没有遇到过的类型，受了不少苦。”对于扮丑，一向很逗的刘烨再次“大抖包袱”，甚至自我调侃称：“多谢大家还记得我是偶像派，但是演员为角色造型邋遢一些也没关系。再说，再邋遢的造型也挡不住我的帅气……”



庆中秋，本报送100张免费观影券 王珞丹：《我的战争》爆破戏亲自上阵

今日女报/凤网讯(记者 陈寒冰)9月12日，战争题材电影《我的战争》在长沙潇湘影城举行了超前观影会，今日女报/凤网读者提前感受战争年代里生死考验的感人故事。

首次拍摄战争题材影片的导演彭顺表示，自己之所以接拍《我的战争》，是被该片的剧本所感动。他坦言，影片拍得惊心动魄，“这部电影的拍摄难度极大，里面有很多危险的爆破场面，所有炸点都是我亲自按下去爆破的”。彭顺更透露自己“炸得演员惊魂未定”，“就算演员说旁白，旁边也会有炸点，而且他们都不知道，所以反应非常真实”。演员王珞丹说：“导演炸得挺开心，我们真的很危险！”演员王龙华更自曝手曾被炸伤，血流不止。王珞丹感叹，也正是拍摄中的这种危险，让他们更加佩服当年浴血奋战的英雄们，“在战场上，可能一个冷枪、一个地雷，你就牺牲了，看过这部电影，我想更多人都为前辈们的勇气而感动！”



9月15日-17日，本报联合中影国际涉外店为读者赠送100张《我的战争》免费观影券，扫描本报二维码，免费抢票观影。